

КОНВЕНЦИЯ
о получении за границей доказательств по гражданским или
торговым делам
(Гаага, 18 марта 1970 г.)

Государства, подписавшие настоящую Конвенцию,

Желая облегчить передачу и исполнение судебных поручений и продолжить сближение различных способов, используемых в этих целях,

Желая улучшить взаимное судебное сотрудничество по гражданским или торговым делам,

Решили заключить в указанных целях настоящую Конвенцию и согласились со следующими положениями:

ГЛАВА I - СУДЕБНЫЕ ПОРУЧЕНИЯ

Статья 1

Судебный орган Договаривающегося государства может в соответствии с положениями своего права запросить посредством судебного поручения компетентный орган другого Договаривающегося государства о получении по гражданским или торговым делам доказательства или выполнении другого процессуального действия.

Поручение не может быть использовано для получения доказательства, которое не предназначается для начавшегося или намечаемого судебного процесса.

Выражение “другое процессуальное действие” не охватывает вручения судебных документов или возбуждения судебной процедуры в целях исполнения или принудительного исполнения судебных решений или приказов либо издания приказов для принятия временных или обеспечительных мер.

Статья 2

Договаривающееся государство назначает центральный орган, на который возлагается обязанность принимать судебные поручения, исходящие от судебного органа другого Договаривающегося государства, и передавать их для исполнения компетентным органам. Каждое государство образует центральный орган в соответствии с собственным правом.

Поручения направляются центральному органу запрашиваемого государства без посредничества какого-либо другого органа этого государства.

Статья 3

Судебное поручение должно содержать следующие реквизиты:

а) наименование органа власти, требующего его исполнения, и запрашиваемого органа, если он известен запрашивающему органу;

б) названия и адреса сторон в судебном процессе и их представителей, если таковые имеются;

в) существо судебного разбирательства, для которого истребуется доказательство, с изложением сведений, необходимых для исполнения поручения;

г) доказательство, которое требуется получить, или другое процессуальное действие, которое надо исполнить.

В соответствующих случаях поручение должно содержать, *inter alia* -

д) имена и адреса лиц, которых необходимо допросить;

е) вопросы, которые нужно поставить допрашиваемым лицам, или обстоятельства, о которых они должны быть допрошены;

ж) документы или другое имущество, недвижимое или личное, подлежащие осмотру;

з) требование о получении свидетельских показаний под присягой или с подтверждением и об использовании особой формы;

и) особый порядок или процедуру, применение которых требуется в соответствии со статьей 9.

Поручение может содержать также любую информацию, необходимую для применения статьи 11.

Не требуется легализации или других аналогичных формальностей.

Статья 4

Судебное поручение составляется на языке запрашиваемого органа или сопровождается переводом на этот язык.

Однако Договаривающееся государство принимает судебное поручение, составленное на английском или французском языке либо сопровождаемое переводом на один из этих языков, если по этому поводу не существует оговорки, предусмотренной статьей 33.

Договаривающееся государство, в котором существует несколько

официальных языков и которое в соответствии с внутренним правом не может принимать судебное поручение на одном из этих языков на всей своей территории, должно сделать заявление, в котором указать, на каком языке следует составлять или на какой язык переводить судебное поручение, чтобы оно было исполнено в определенных частях его территории. При несоблюдении без обоснованного оправдания правил, определенных этим заявлением, расходы по переводу на требуемый язык несет запрашивающее государство.

Договаривающееся государство может указать в заявлении другой язык или другие языки, чем упомянутые в предыдущей части, на которых поручение может быть направлено его центральному органу.

Любой перевод поручения должен быть удостоверен дипломатическим либо консульским представителем или присяжным переводчиком или же любым другим лицом, уполномоченным на это в любом из государств.

Статья 5

Если центральный орган сочтет, что просьба не соответствует положениям настоящей Конвенции, он незамедлительно информирует об этом орган запрашивающего государства, который направил судебное поручение, изложив возражения, возникшие в связи с поручением.

Статья 6

Если орган, которому передано судебное поручение, некомпетентен исполнить его, поручение должно быть незамедлительно отправлено по назначению в орган того же государства, который в соответствии с положениями его права компетентен его исполнить.

Статья 7

Запрашивающий орган может, если он этого хочет, получить информацию о дате и месте, где будут осуществлены запрашиваемые им процессуальные действия, чтобы заинтересованные стороны и их представители, если таковые имеются, могли при этом присутствовать. Эта информация направляется непосредственно указанным сторонам или их представителям, если об этом просит орган запрашивающего государства.

Статья 8

Договаривающееся государство может заявить, что сотрудники судебного персонала запрашивающего органа другого Договаривающегося государства могут присутствовать при исполнении судебного поручения. Для этого может потребоваться получение предварительного согласия компетентного органа, назначенного государством-заявителем.

Статья 9

Судебный орган, исполняющий судебное поручение, применяет право своего государства в отношении методов и процедуры исполнения.

Однако в случае, если запрашивающий компетентный орган власти просит применить особый метод или процедуру, такая просьба удовлетворяется при условии, что это не противоречит внутреннему праву запрашиваемого государства или применение будет невозможно ввиду несовместимости с внутригосударственной практикой и процедурой или из-за практических трудностей.

Судебное поручение исполняется без промедлений.

Статья 10

При исполнении судебного поручения запрашиваемый орган использует те же средства принуждения, в тех же случаях и в той же мере, в какой они предусмотрены внутренним правом для исполнения приказов властей собственного государства или ходатайств сторон в судебном процессе внутри государства.

Статья 11

При исполнении судебного поручения лицо, которого оно касается, может отказаться от дачи показаний в той мере, в какой оно имеет привилегии или обязанность отказаться от дачи показаний:

- а) по праву запрашиваемого государства; либо
- б) по праву запрашивающего государства, а привилегии или обязанность указаны в поручении, или же подтверждены иным образом запрашивающим органом в обращении к запрашиваемому органу.

Договаривающееся государство может дополнительно заявить, что оно признает такие привилегии и обязанности, установленные правом других государств, иных чем запрашиваемое или запрашивающее государства, в рамках, указанных в этом заявлении.

Статья 12

В исполнении судебного поручения может быть отказано только в случае, если:

- а) исполнение поручения в запрашиваемом государстве не входит в компетенцию судебной власти; или
- б) запрашиваемое государство находит, что оно может нанести ущерб его суверенитету и безопасности.

В исполнении не может быть отказано только на том основании, что согласно внутреннему праву запрашиваемое государство претендует на исключительную компетенцию по существу предъявленного иска или его внутреннее право не предусматривает права на иск в данном случае.

Статья 13

Документы, подтверждающие исполнение судебного поручения,

пересылаются запрашиваемым органом запрашивающему органу тем же способом, который был использован этим последним.

В каждом случае, когда поручение не исполняется полностью или частично, запрашивающий орган должен быть тем же способом незамедлительно извещен об этом с объяснением причин неисполнения.

Статья 14

Исполнение судебного поручения не может давать повода для взыскания каких бы то ни было сборов или издержек.

Однако запрашиваемое государство имеет право истребовать от запрашивающего государства возмещение вознаграждения, выплаченного экспертам и переводчикам, и расходов, возникших в связи с применением особой процедуры, затребованной запрашивающим государством в соответствии с частью второй статьи 9.

Запрашиваемый орган, право которого обязывает стороны самим обеспечивать доказательства и который не в состоянии сам исполнить поручение, может назначить подходящее лицо сделать это после получения согласия запрашивающего органа. Обращаясь к нему за получением согласия, запрашиваемый орган указывает приблизительные расходы, которые будут связаны с такой процедурой. Если запрашивающий орган дает согласие, он возмещает все возникшие расходы; при отсутствии такого согласия запрашивающий орган не несет ответственности за эти расходы.

ГЛАВА II - ПОЛУЧЕНИЕ ДОКАЗАТЕЛЬСТВ ДИПЛОМАТИЧЕСКИМИ ИЛИ КОНСУЛЬСКИМИ ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ И УПОЛНОМОЧЕННЫМИ ЛИЦАМИ

Статья 15

Дипломатический или консульский представитель Договаривающегося государства может на территории другого Договаривающегося государства и в округе, где он выполняет свои функции, получать без принуждения свидетельские показания по гражданским или торговым делам от граждан государства, которое он представляет, в помощь судебным разбирательствам, начатым судами представляемого ими государства.

Договаривающееся государство может заявить, что свидетельские показания могут быть получены дипломатическими или консульскими представителями только при наличии разрешения на это, выданного по просьбе, поступившей от указанного представителя или от его имени, компетентным органом, назначенным данным государством.

Статья 16

Дипломатический или консульский представитель Договаривающегося государства может также на территории другого

Договаривающегося государства и в округе, где он выполняет свои функции, получать без принуждения свидетельские показания от граждан государства, в котором он выполняет свои функции, или третьего государства в помощь судебным разбирательствам, начатым судами представляемого им государства, если:

а) компетентный орган, назначенный государством, в котором он выполняет свои функции, дал ему разрешение либо общего характера, либо по конкретному делу;

б) он соблюдает условия, которые компетентный орган указал в разрешении.

Договаривающееся государство может заявить, что доказательства могут быть получены в соответствии с этой статьей без предварительного разрешения.

Статья 17

Любое лицо, должным образом назначенное в качестве уполномоченного по гражданским или торговым делам, может получать без принуждения доказательства на территории Договаривающегося государства в помощь судебному разбирательству, начатому судами другого Договаривающегося государства, если:

а) компетентный орган, назначенный государством, где доказательства должны быть получены, дает на это либо общее разрешение, либо разрешение по конкретному делу; и

б) оно соблюдает условия, которые компетентный орган указал в своем разрешении.

Договаривающееся государство может заявить, что доказательства могут быть получены согласно данной статье без его предварительного разрешения.

Статья 18

Договаривающееся государство может заявить, что дипломатический или консульский представитель или уполномоченное лицо, полномочные получать доказательства в соответствии со статьями 15, 16 и 17, могут обращаться в компетентный орган, назначенный данным государством, для получения необходимого содействия в получении доказательств в принудительном порядке. Заявление может содержать такие условия, которые государство-заявитель сочтет возможным включить.

Если орган удовлетворяет просьбу, он применяет любые меры принуждения, которые являются подходящими и предусмотрены в его праве для применения во внутригосударственных судебных процессах.

Статья 19

Компетентный орган, давая разрешение, предусмотренное статьями 15, 16 и 17, или удовлетворяя просьбу, предусмотренную статьей 18,

может указать такие условия, которые он сочтет соответствующими *inter alia*, в отношении времени и места получения доказательства. Равным образом он может потребовать, чтобы время, дата и место получения доказательства были сообщены ему заранее в разумное время; в этом случае представитель указанного органа может иметь право присутствовать при получении доказательства.

Статья 20

При получении доказательства согласно любой статье этой главы лица, участвующие в этом, могут быть законно представлены.

Статья 21

Когда дипломатический или консульский представитель либо уполномоченный получает разрешение на получение доказательств в соответствии с положениями статей 15, 16 и 17 -

а) он может получать все виды доказательств, если это не противоречит праву государства, в котором доказательства получаются, или любому разрешению, данному на основании указанных статей, и вправе в тех же рамках приводить к присяге или получать подтверждения;

б) требование к лицу явиться или дать показания, если он не является гражданином государства, в котором ведется производство по делу, составляется на языке того места, где должно быть получено доказательство, либо сопровождается переводом на этот язык;

в) требование должно информировать лицо, что оно может быть законно представлено и в любом государстве, не сделавшем заявление в соответствии со статьей 18, оно должно быть проинформировано, что оно не обязано к явке и даче показаний;

г) доказательства могут быть получены способом, предусмотренным правом, применяемым судом, в котором рассматривается дело, и учитывая, что этот способ не запрещен правом того государства, где получают доказательства;

д) лицо, которое требуется допросить, при отказе от дачи показаний может ссылаться на привилегии и обязанности, предусмотренные статьей 11.

Статья 22

Тот факт, что попытка получить доказательства в соответствии с процедурой, предусмотренной в этой главе, не удалась из-за отказа лица дать показания, не является препятствием для направления в дальнейшем заявления о получении доказательства в соответствии с положениями главы I.

ГЛАВА III - ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 23

Договаривающееся государство в момент подписания, ратификации или присоединения может заявить, что оно не будет исполнять судебные поручения, которые направляются в целях досудебного получения документов, как это известно в государствах обычного права.

Статья 24

Договаривающееся государство может кроме центрального органа назначать и другие органы и определять объем их компетенции. Однако судебное поручение всегда может быть направлено в центральный орган.

Федеральные государства вправе назначать несколько центральных органов.

Статья 25

Договаривающееся государство, в котором действуют несколько правовых систем, может назначить органы одной из этих систем, которые будут обладать исключительной компетенцией по выполнению судебных поручений в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 26

Договаривающееся государство, если это требуется в силу конституционных ограничений, может предложить запрашивающему государству возместить расходы и вознаграждения, связанные с исполнением судебного поручения за выполнение процедуры по обеспечению явки лица для дачи показаний, присутствия такого лица и составление протокола допроса.

Когда государство заявляет требование в соответствии с положением предшествующей части, любое другое Договаривающееся государство может предложить этому государству возместить аналогичные расходы.

Статья 27

Положения настоящей Конвенции не являются препятствием для того, чтобы Договаривающееся государство:

а) заявило, что судебные поручения могут направляться его судебным органом по другим каналам, чем предусмотренные статьей 2;

б) позволило по своему праву или практике выполнять любое действие, предусмотренное в настоящей Конвенции, с меньшими ограничениями;

в) разрешило по своему праву или практике использовать другие способы получения доказательств, чем предусмотренные настоящей Конвенцией.

Статья 28

Настоящая Конвенция не препятствует соглашению между двумя или более Договаривающимися государствами относительно отступления от:

а) положений статьи 2 в отношении способов передачи судебных поручений;

б) положений статьи 4 в отношении языков, которые могут использоваться;

в) положений статьи 8 в отношении присутствия судебного персонала при исполнении поручений;

г) положений статьи 11 в отношении привилегий и обязанностей свидетелей;

д) положений статьи 13 в отношении способов возврата исполненных поручений запрашиваемому органу;

е) положений статьи 14 в отношении расходов;

ж) положений главы II.

Статья 29

Между сторонами настоящая Конвенция заменяет в отношениях между ее участниками, которые являются также участниками одной или обеих Конвенций по вопросам гражданского процесса, подписанных в Гааге 17 июля 1905 г. и 1 марта 1954 г., статьи 8-16 более ранних Конвенций.

Статья 30

Настоящая Конвенция не затрагивает применения статьи 23 Конвенции 1905 года и статьи 24 Конвенции 1954 года.

Статья 31

Дополнительные соглашения между участниками Конвенций 1905 и 1954 годов рассматриваются как применимые к настоящей Конвенции, если государства-участники не договорятся об ином.

Статья 32

Без ущерба для положений статей 29 и 31 настоящая Конвенция не затрагивает конвенций, участниками которых являются или будут являться Договаривающиеся Государства и которые содержат положения по вопросам, охватываемым данной Конвенцией.

Статья 33

Каждое государство может в момент подписания, ратификации или присоединения исключить целиком или частично применение положений второй части статьи 4 и главы II. Никакой другой оговорки не допускается.

Каждое Договаривающееся государство может в любой момент отозвать сделанную им оговорку; действие оговорки прекращается на

шестидесятый день после уведомления об отзыве.

Когда государство делает оговорку, любое другое государство, которое она затрагивает, может применить то же правило в отношении государства, сделавшего оговорку.

Статья 34

Договаривающееся государство может в любой момент отозвать или изменить свое заявление.

Статья 35

Договаривающееся государство в момент сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении, либо в последующем сообщает Министерству иностранных дел Нидерландов о назначении органов, предусмотренных статьями 2, 8, 24 и 25.

Договаривающееся Государство таким же образом информирует Министерство в соответствующих случаях о нижеследующем:

а) назначении органов, которым должны направляться уведомления, и у которых необходимо получать разрешения и чье содействие может быть запрошено при истребовании доказательств дипломатическими или консульскими представителями согласно статьям 15, 16 и 18;

б) назначении органов, чье разрешение может быть запрошено при получении доказательств уполномоченными лицами согласно статье 17 и которые могут оказать помощь, предусмотренную статьей 18;

в) заявлениях, предусмотренных в статьях 4, 8, 11, 15, 16, 17, 18, 23 и 27;

г) каждой отмене или изменении назначений и заявлений, указанных выше;

д) отзыве любых оговорок.

Статья 36

Любые затруднения, которые могут возникнуть между Договаривающимися государствами в связи с применением настоящей Конвенции, будут разрешаться в дипломатическом порядке.

Статья 37

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами, представленными на одиннадцатой сессии Гаагской конференции по международному частному праву.

Она подлежит ратификации, и ратификационные грамоты должны быть сданы на хранение Министерству иностранных дел Нидерландов.

Статья 38

Настоящая Конвенция вступает в силу на шестидесятый день после сдачи третьей ратификационной грамоты, предусмотренной второй частью статьи 37.

Конвенция вступает в силу для каждого государства, подписавшего

и ратифицировавшего ее, на шестидесятый день после сдачи им на хранение своей ратификационной грамоты.

Статья 39

Любое государство, не представленное на одиннадцатой сессии Гаагской конференции по международному частному праву, которое является членом этой Конференции или Организации Объединенных Наций, или специализированного учреждения этой Организации, или стороной Статута Международного суда, может присоединиться к настоящей Конвенции после ее вступления в силу в соответствии с первой частью статьи 38.

Акт о присоединении должен быть сдан на хранение в Министерство иностранных дел Нидерландов.

Конвенция вступает в силу для государства, присоединившегося к ней, на шестидесятый день после сдачи на хранение его документа о присоединении.

Присоединение будет действительным только для отношений между присоединяющимся государством и теми Договаривающимися государствами, которые заявят о своем согласии на присоединение. Это заявление должно быть сдано на хранение Министерству иностранных дел Нидерландов; это Министерство направляет его заверенную копию по дипломатическим каналам каждому Договаривающемуся государству.

Конвенция вступает в силу между присоединяющимся государством и государством, заявившим о согласии на такое присоединение, на шестидесятый день после сдачи на хранение заявления о согласии на присоединение.

Статья 40

Любое государство может в момент подписания, ратификации или присоединения заявить, что настоящая Конвенция распространяется на все территории, за международные отношения которых оно несет ответственность, либо на одну или некоторые из них. Это заявление будет действовать с даты вступления в силу Конвенции для этого государства.

В любое время после этого, такое расширение сферы действия должно быть заявлено Министерству иностранных дел Нидерландов.

Конвенция вступает в силу для упомянутых в заявлении территорий на шестидесятый день после уведомления, упомянутого в предыдущей части.

Статья 41

Настоящая Конвенция остается в силе в течение пяти лет, с даты ее вступления в силу в соответствии с первой частью статьи 38, в том числе и для государств, которые ратифицируют ее или присоединятся к ней позднее.

Если не последует денонсации, она будет пролонгироваться с молчаливого согласия каждые пять лет.

О денонсации должно быть уведомлено Министерство иностранных дел Нидерландов не менее чем за шесть месяцев до истечения пятилетнего периода. Она может быть ограничена определенными территориями, на которые распространяется действие Конвенции.

Денонсация будет иметь силу только в отношении того государства, которое о ней заявит. Для других Договаривающихся Государств Конвенция остается в силе.

Статья 42

Министерство иностранных дел Нидерландов уведомляет государства, упомянутые в статье 37, а также государства, которые присоединились в соответствии со статьей 39, о нижеследующем:

- а) подписании и ратификации, предусмотренных статьей 37;
- б) дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии с положением части первой статьи 38;
- в) присоединениях, упомянутых в статье 39, и датах, начиная с которых они считаются действительными;
- г) расширении сферы, упомянутой в статье 40, и датах, начиная с которых они считаются действительными;
- д) назначениях, оговорках и заявлениях, указанных в статьях 33 и 35;
- е) денонсациях, упомянутых в части третьей статьи 41.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Гааге 18 марта 1970 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который будет храниться в архивах Правительства Нидерландов и удостоверенная копия которого будет направлена по дипломатическим каналам каждому из государств, представленных на одиннадцатой сессии Гаагской конференции по международному частному праву.